

# 12 - Candid and Open

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Knights of the True Cross

**[00:04]** ---

- Okay, go!

- We need you over here!

**SIGN** Episode 12: Candid and Open

**[01:59]** ---

I'm home!

**[02:00]** ---

Dad!

**[02:01]** ---

Tatsuma!

**[02:03]** ---

Don't fret, I'm fine!

I'm light-headed from blood loss, that's all!

**[02:07]** ---

Tatsuma...

**[02:09]** ---

You...

**[02:12]** ---

You didn't tell me this would happen!

You complete numbskull!

**[02:16]** ---

Ow! Torako, that hurts!

**[02:21]** ---

They say the Impure King strike team is back!

**[02:24]** ---

I wonder how things went?

**[02:44]** ---

What're you doing? Stay in bed!

**[02:46]** ---

Monkey...

**[02:53]** ---

I'll give you the good news first.

**[02:55]** ---

We defeated the Impure King.

**[02:58]** ---

The master and the rest are fine.

**[03:04]** ---

Everything's fine, so don't look so miserable.

**[03:33]** ---

Kuro?

**[03:36]** ---

*Is this the Suguro family's inn?*

**[03:40]** ---

Man, it's hot.

**[03:54]** ---

Oh, Rin...

**[03:57]** ---

You're awake, huh?

**[03:59]** ---

I'm glad.

**[04:01]** ---

Why are you s-sleeping in here for?

Were you hurt?

**[04:06]** ---

No, I'm fine.

**[04:08]** ---

I only came here to get an IV drip,  
but I nodded off as I was looking at your face.

**[04:15]** ---

Rin, you did great.

**[04:18]** ---

Suguro and the others said  
you really saved the day.

**[04:21]** ---

Yeah... To be honest, things got kinda dicey.

**[04:25]** ---

But thanks to everyone, it all worked out.

**[04:29]** ---

A-And I also remembered  
what you told me.

**[04:33]** ---

It really encouraged me.

**[04:37]** ---

Th... Thanks.

**[04:39]** ---

Really?

**[04:41]** ---

I was helpful to you?

**[04:45]** ---

Yeah, you sure were.

You were a huge help.

**[04:51]** ---

I'm so happy!

**[04:53]** ---

Rin!

**[04:55]** ---

H-Hey!

**[04:57]** ---

Hey, listen.

**[04:59]** ---

I...

**[05:01]** ---

From now on, no matter what happens,

**[05:06]** ---

I'll be your friend!

**[05:10]** ---

We'll be friends forever and ever, okay?

**[05:15]** ---

Forev—

**[05:18]** ---

I said it! I actually said it!

**[05:22]** ---

*Did she just permanently  
Friend Zone me?*

**[05:26]** ---

Wh-Why you...

**[05:31]** ---

Shima?

**[05:34]** ---

Sorry! I couldn't hold it in any longer!

**[05:36]** ---

Wh-What are you doing here?

**[05:39]** ---

Well, I didn't want to head back  
to my folks' place.

**[05:42]** ---

They said there was no room  
for us students,

**[05:44]** ---

so they put us here  
in the manager's room.

**[05:46]** ---

How long?

**[05:47]** ---

I heard every word.

**[05:50]** ---

I'm here too, you know.

**[05:52]** ---

Izumo? And the Ventriloquist?  
You guys were here, too?

**[05:56]** ---

Bon and Koneko have their own rooms,  
so they're resting there.

**[06:01]** ---

You have my sympathies, I mean it.

**[06:05]** ---

I feel for you.

**[06:08]** ---

Oh, right!  
We're heading back to Tokyo in two days,

**[06:12]** ---

so Ms. Kirigakure says  
we can have tomorrow off!

**[06:16]** ---

So if you want...

**[06:20]** ---

Goodness!  
What a grand accomplishment, Director Shima!

**[06:26]** ---

Not only was it my own carelessness  
that led to this problem,

**[06:29]** ---

another matter kept me from coming sooner,  
so you have my deepest apologies!

**[06:34]** ---

However, I can say without a doubt

**[06:36]** ---

that not even the Paladin's own Angelic Legion  
could have handled the situation better.

**[06:42]** ---

No, we merely fought while we waited  
for support from the Vatican to arrive.

**[06:47]** ---

Our victory was solely due to that boy.

**[06:49]** ---

About that...

**[06:51]** ---

Should you receive a summons  
from the Vatican,

**[06:54]** ---

I would like you to appear before them  
and provide testimony on this matter.

**[06:59]** ---

Yes, of course.

**[07:01]** ---

I would only be speaking the truth.

**[07:06]** ---

If that will be all, I must go.

**[07:08]** ---

Thank you for all your hard work.

**[07:11]** ---

Commander Kirigakure, feel free to go back  
and get some rest yourself.

**[07:17]** ---

We're alone at last.

**[07:20]** ---

Oh, my.

**[07:23]** ---

As I recall, you're a Japanese ninja.

**[07:26]** ---

A descendant of the  
Kirigakure-style kunoichi, yes?

**[07:29]** ---

Come on, care to join me?

**[07:32]** ---

I'm afraid that after I pass out drunk,  
you'll behead me.

**[07:38]** ---

I'd never go to all that trouble!

**[07:47]** ---

Noihaus. Amaimon.  
And now the Impure King.

**[07:51]** ---

They're all part of some plan of yours?

**[07:56]** ---

What a splendid view.

**[07:59]** ---

And your choice of students  
seems rather deliberate, too.

**[08:03]** ---

And of me.

**[08:04]** ---

And I bet you knowingly let Takara  
into the cram school to see what he does.

**[08:10]** ---

What are you going to use Rin for?

**[08:13]** ---

Is that plan going smoothly? Is it?

**[08:16]** ---

I'm surprised.

**[08:18]** ---

I thought you were a woman  
who didn't get attached to anything.

**[08:23]** ---

Are you that concerned  
about what happens to Rin Okumura?

**[08:27]** ---

This is me doing my job.

**[08:30]** ---

Remind me, how old are you?

**[08:34]** ---

Don't be so cavalier with your life.

**[08:37]** ---

It'd be regrettable  
if a beautiful lady like you

**[08:40]** ---

were to die so young.

**[08:49]** ---

I've got my eye on you.

**[08:54]** ---

What a charming woman.

**[08:59]** ---

*What's that con artist up to?*

**[09:06]** ---

Rin probably won't be executed.

**[09:08]** ---

And even if an execution order did come down,  
Mephisto is sure to protect him.

**[09:15]** ---

'Cause he seems to have  
some grand plan involving Rin.

**[09:20]** ---

So you can relax for the time being, Yukio.

**[09:34]** ---

*I have to write up my report.*

**[09:47]** ---

Did I wake you?

**[09:51]** ---

Your clothes...

**[09:52]** ---

Have you not slept since yesterday?

**[09:56]** ---

Yeah.

**[10:00]** ---

Sleep in a real bed!

**[10:03]** ---

I swear, you're a slob in the weirdest ways.

**[10:09]** ---

You're exhausted  
because you worry all the time.

**[10:12]** ---

Get some rest.

**[10:15]** ---

Brother,

**[10:17]** ---

I have something to tell you,

**[10:19]** ---

so don't run away.

**[10:24]** ---

What now?

**[10:49]** ---

*The Impure King's been defeated.*

**[10:52]** ---

*In other words, there's nothing  
keeping everyone in Myoda anymore!*

**[10:57]** ---

*I have to get Dad to step up  
as head priest and unite Myoda!*

**[11:02]** ---

Bon, good morning!

**[11:04]** ---

'Morning.

**[11:10]** ---

- What's the deal, old man?  
- Help, it's a juvenile delinquent!

**[11:14]** ---

What are you doing?

**[11:15]** ---

Huh? I'm cleaning.

**[11:17]** ---

I mean your clothes!

**[11:19]** ---

Oh! I don't have anything keeping me  
at the temple anymore,

**[11:23]** ---

so I figured I'd work here  
at the Toraya inn to help Torako!

**[11:29]** ---

What are you saying?

**[11:30]** ---

Ryuji.

**[11:33]** ---

There you are, Master Tatsuma! Bon, you too!  
Please come with me!

**[11:43]** ---

And so, I've decided  
to take Mamushi as my wife!

**[11:49]** ---

I was already thinking about settling down,  
so now's the perfect time.

**[11:52]** ---

H-How dare you speak for me!  
I haven't agreed to anything!

**[11:57]** ---

Agreed?  
It's the natural next step after yesterday.

**[12:02]** ---

Stop that!  
D-Don't talk about such trivial things!

**[12:05]** ---

I'll kill you! I'll kill you!

**[12:08]** ---

Curse you, you monkey!  
What have you done to our sister?

**[12:12]** ---

Say it ain't so, Juzo!  
Not to this skinny snake chick!

**[12:16]** ---

I thought you were gonna marry  
a blonde babe with a killer body!

**[12:20]** ---

What did you say?  
You horny Shima monkey!

**[12:22]** ---

No one bad-mouths our sister!

**[12:24]** ---

- Who are you callin' a horny monkey?  
- What's going on here?

**[12:28]** ---

Silence!

**[12:32]** ---

J-Juzo...

**[12:36]** ---

It seems to me that  
Mamushi is not amenable.

**[12:40]** ---

Perhaps you should  
talk this over some more?

**[12:43]** ---

It's an important matter, after all.

**[12:45]** ---

I agree, but I don't think us talking

will bring her around.

**[12:50]** ---

Indeed! Our sister would never  
marry the likes of you!

**[12:54]** ---

Mamushi.

**[12:56]** ---

I'm serious about marrying you.  
Are you really against it?

**[13:00]** ---

I'm going to be punished.  
I wouldn't be permitted to marry.

**[13:05]** ---

All the better, then!

**[13:07]** ---

Just think of marrying me  
as your punishment!

**[13:10]** ---

That's how it'll play out.

**[13:13]** ---

I'm not as big a fool as you!

**[13:16]** ---

I... I wouldn't...  
think of that as punishment.

**[13:22]** ---

- Big sister!  
- Big sister!

**[13:26]** ---

Juzo...

**[13:27]** ---

Sir?

**[13:28]** ---

Not only will Mamushi be stripped  
of her Meister over this,

**[13:31]** ---

her expulsion is all but certain.

**[13:34]** ---

What's more,  
her right eye will never fully recover.

**[13:37]** ---

You would have her  
as your wife all the same?

**[13:41]** ---

Yes.

**[13:43]** ---

I ask you formally, Uwabami...

**[13:46]** ---

Give me Mamushi's hand in marriage!

**[13:52]** ---

- Please take good care of my little girl!

- That was fast!

**[13:55]** ---

Thank you very much!

**[13:57]** ---

Wait, I still haven't accep—

**[14:02]** ---

Oh, what a happy day!

**[14:05]** ---

Juzo's a man's man, all right.

**[14:08]** ---

See that?

**[14:10]** ---

Even if you try to do everything by yourself,  
folks go and make their own plans.

**[14:15]** ---

Just let it be.

**[14:19]** ---

That's exactly what you did  
for over a decade!

**[14:22]** ---

Why didn't you let it be?

**[14:26]** ---

Because you were important.

**[14:32]** ---

Y-You're not going to recite  
the sutras anymore?

**[14:37]** ---

You don't need me  
to sing you lullabies anymore.

**[14:46]** ---

Whoa! Juzo's gonna marry Mamushi?

**[14:49]** ---

They're practically family! That's gross.

**[14:53]** ---

Shima?

**[14:55]** ---

Bon, Koneko! I've been looking for you!

**[14:58]** ---

Here's the thing...

**[15:02]** ---

You guys want the tourist traps, right?  
Do we start with Kinkakuji Temple, then?

**[15:05]** ---

What are you talking about, Shima?

**[15:08]** ---

We should start with Toji Temple  
since it's the closest!

**[15:11]** ---

We'll never squeeze everything in  
unless we plan out our route!

**[15:14]** ---

Fine.

**[15:15]** ---

If there's anything else you want to see,  
let me know now!

**[15:19]** ---

I-I'd like to try some local sweets!  
Things like anmitsu and kuzukiri!

**[15:24]** ---

I've always wanted to visit  
the Fushimi Inari shrine.

**[15:27]** ---

Introduce me to some maiko girls!

**[15:29]** ---

Ooh! Ooh!

**[15:30]** ---

I wanna go to Kyoto Tower!

**[15:33]** ---

Here we go...

**[15:35]** ---

Kyoto Tower?  
But Kyoto has lots of other sights to see.

**[15:40]** ---

Told you so.

**[15:41]** ---

Aw, please! I've had my heart set on it  
even before we got here!

**[15:45]** ---

It's the earnest request of the son of Satan,  
so humor him.

**[15:49]** ---

He'll burn you to a crisp.

**[15:50]** ---

You still think I'm like that?

**[15:53]** ---

Very well.

**[15:56]** ---

As the son of Satan wishes,  
so shall it be done.

**[15:59]** ---

You too, Konekomaru?

**[16:22]** ---

Kyoto Pickles

**[16:40]** ---

I want this so bad!

**[16:42]** ---

But it's pricey, so I'll go with this one!

**[16:51]** ---

Guys.

**[16:52]** ---

L-Look, I've got a favor to ask.

**[16:57]** ---

I know I don't have any right  
to ask you all...

**[17:02]** ---

but would you mind  
taking a picture with me here?

**[17:05]** ---

Crud. But I don't wanna get torched  
by the son of Satan because we said no.

**[17:10]** ---

If it's an order from the son of Satan,  
we don't have much choice.

**[17:13]** ---

You tried to make it sound polite,  
but it sure came off as a threat to me.

**[17:17]** ---

As the son of Satan wishes,  
so shall it be done.

**[17:20]** ---

You're still running with that gag?  
You're mean!

**[17:23]** ---

No way, he has to run with it!  
It's too good a gag to pass up!

**[17:29]** ---

You don't gotta beg us for permission  
to take one little picture.

**[17:37]** ---

Is everyone ready?

**[17:40]** ---

Okay, everyone in position?

**[17:41]** ---

Roger!

**[17:42]** ---

Okay.

**[17:44]** ---

Here we go, then! Say "Tawawa"!

**[17:55]** ---

Hey, wait a minute! Is that "SATAN"?

**[18:09]** ---

Hey, Yukio! Over here!

**[18:12]** ---

Why here of all places?

**[18:16]** ---

Why not?

I just wanted some brother quality time.

**[18:24]** ---

Yukio.

**[18:25]** ---

I'm gonna become an Exorcist.

**[18:28]** ---

As Satan's son.

**[18:32]** ---

I don't approve.

**[18:35]** ---

How many lives have been upended  
over the years because of your power?

**[18:41]** ---

You're feeling full of yourself  
because you defeated the Impure King.

**[18:45]** ---

I regret what I did.

**[18:47]** ---

That I forced you  
into using Satan's power to do it.

**[18:51]** ---

You're becoming Satan's son  
more and more each day.

**[18:55]** ---

What will come of that?

**[18:58]** ---

Until I'm certain it doesn't pose a threat,  
I won't be able to relax.

**[19:01]** ---

I can't approve of it.

**[19:04]** ---

I gave my word to our father  
that I would keep you safe!

**[19:14]** ---

Fine, then. You do that.

**[19:17]** ---

I'm not saying to change  
how you view things.

**[19:20]** ---

I bet we're both wrong  
and we're both right.

**[19:25]** ---

But we always have each other's backs.

**[19:28]** ---

*Why?*

**[19:30]** ---

*Damn it.*

**[19:32]** ---

Come on, we're brothers, right?

**[19:36]** ---

*Why doesn't he have any doubts?*

**[19:39]** ---

*He can't win!*

**[19:48]** ---

Say, Yukio...

**[19:51]** ---

You and the old man fought side by side, right?

**[19:57]** ---

I'm jealous of you.

I wish I could've fought alongside him.

**[20:02]** ---

I wish I could've had him teach me stuff.

**[20:06]** ---

Tell me some war stories

about the old man sometime, okay?

**[20:11]** ---

Sure, I will.

**[20:15]** ---

If and when you become an Exorcist.

**[20:18]** ---

When are you gonna stop

being such a hardass?

**[20:21]** ---

Man, you and I are like oil and water!

**[20:25]** ---

I suppose we are.

**[20:28]** ---

But if I ever do become an Exorcist,

**[20:30]** ---

us busting some demons

as a brother team might be cool!

**[20:34]** ---

Wouldn't that be fun?

**[20:37]** ---

Yes... I guess.

**[20:39]** ---

I know, right?

**[20:41]** ---

If and when you become an Exorcist.

**[20:44]** ---

T-Twice with that line...

**[20:46]** ---

You jerk, you're always  
treating me like an idiot!

**[20:49]** ---

I'm gonna make you eat my dust, you hear?

**[20:53]** ---

You, make me?

**[20:56]** ---

I doubt that.  
Those jokes must sound funnier in your head.

**[21:01]** ---

Huh? Hang on, I feel like we already had  
this conversation a long time ago.

**[21:06]** ---

Oh, well. I'm glad we had this little chat!

**[21:11]** ---

If you ever need anything, my door's open!

**[21:13]** ---

Seeing as how I'm your big brother and all.

**[21:26]** ---

I won't.

**[21:28]** ---

Really?

**[21:32]** ---

Hey, Kuro! Where have you been?

**[21:42]** ---

*The person I hate is myself.*

**[21:46]** ---

*That's why I've always wanted  
to be like Father and Rin.*

**[21:50]** ---

*That's why...*

**[21:52]** ---

*I'm gonna make you eat my dust, you hear?*

**[21:56]** ---

*...you took those words  
out of my mouth, Rin.*

**[22:02]** ---

Hey, Yukio!

**[22:05]** ---

Time to get moving!

**[22:18]** ---

*That's the real me.*

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:09:31 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:09:31 UTC by whimsee